



# M E S T O   R O Ž Ň A V A

---

Pre zasadnutie  
Mestského zastupiteľstva  
v Rožňave dňa 9. 11. 2023

K bodu rokovania číslo:

## Názov správy:

### Návrh na schválenie Twinningovej karty a Partnerskej zmluvy medzi mestom Rožňava a mestom Baia Sprie v Rumunsku

<b>Predkladá:</b> Mgr. Michal Drengubiak zástupca primátora mesta	<u>Návrh na uznesenie:</u> Mestské zastupiteľstvo v Rožňave  <b>s c h v a ľ u j e</b>
<b>Prerokované :</b> v Komisii kultúry, cestovného ruchu a regionálnej politiky pri MZ dňa 25. 10. 2023 v Komisii športu pri MZ dňa 24. 10. 2023	Twinningovú kartu a Partnerskú zmluvu medzi mestom Rožňava a mestom Baia Sprie Rumunsko  <b>u k l a d á</b>  Odoslanie zmluvy samospráve mesta Baia Sprie
<b>Vypracoval :</b> Ing. Ivan Nemčok  <b>Materiál obsahuje:</b> Dôvodovú správu Návrh Twinningovej karty Návrh Partnerskej zmluvy	Z: zástupca primátora mesta T: do 30. 11. 2023

## DÔVODOVÁ SPRÁVA

### Návrh na schválenie Twinningovej karty a Partnerskej zmluvy medzi mestom Rožňava a mestom Baia Sprie v Rumunsku

<b>Legislatívne východiská:</b>	§ 21 zákona SNR č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov, Čl. 10 Európskej charty miestnej samosprávy
<b>Prijaté uznesenia MZ a ich realizácia:</b>	_____
<b>Hospodársky a finančný dopad na rozpočet mesta:</b>	_____
<b>Nároky na pracovné miesta:</b>	Bez nároku na pracovné miesta.
<b>Súlad návrhu na uznesenie s právnymi predpismi SR:</b>	Návrh na uznesenie je – nie je,  v súlade s platnými právnymi predpismi SR

Na základe predbežných rokovaní s predstaviteľmi mesta Baia Sprie v Rumunsku, nám bol zaslaný návrh Twinningovej karty a Partnerskej zmluvy medzi mestom Rožňava a mestom Baia Sprie v Rumunsku. Po spresnení slovenského prekladu týchto dokumentov sú na rokovanie komisií a mestského zastupiteľstva predkladané na konečné schválenie.

<b>Komisia:</b>	<b>Termín zasadnutia:</b>	<b>Uznesenie:</b>
Sociálna, zdravotná a bytová:	-	-
Ochrany verejného poriadku:	-	-
Kultúry, cestovného ruchu a regionálnej politiky:	25. 10. 2023	<b><u>Uznesenie č. 03/10/2023</u></b> Komisia kultúry, cestovného ruchu a regionálnej politiky odporúča mestského zastupiteľstvu schváliť Twinningovú kartu a Partnerskú zmluvu medzi mestom Rožňava a mestom Baia Sprie Rumunsko.
športu:	24. 10. 2023	<b><u>Uznesenie č. 03/10/2023</u></b> – členovia komisie odporúčajú mestskému zastupiteľstvu schváliť Twinningovú kartu a Partnerskú zmluvu medzi mestom Rožňava a mestom Baia Sprie Rumunsko.
Výstavby, územného plánovania, životného	-	-

prostredia a mestských komunikácií:		
Finančná, podnikateľská a správy mestského majetku:	-	-



## PARTNERSKÁ ZMLUVA

Vychádzajúc z tradícií priateľstva a spolupráce medzi oboma štátmi, presvedčení o potrebe rozvíjať vzťahy priateľstva a spolupráce medzi nimi, berúc do úvahy dôležité politické a ekonomické premeny, ku ktorým v nich v predchádzajúcom období došlo,

V snahe otvoriť nové možnosti spolupráce v oblastiach spoločného záujmu na úrovni svojich sídiel sa dohodli na nasledovnom:

### Článok 1

Zmluvné strany sa dohodli, na budovaní bratských vzťahov medzi sebou a v tomto zmysle vyhlásia mesto Baia Sprie v Rumunsku a mesto Rožňava na Slovensku za partnerské mestá.

Zamýšľaná cieľová skupina:

- I. zamestnanci radníc
- II. mládež (14-29 rokov)
- III. dôchodcovia
- IV. mimovládne organizácie
- V. malé a stredné podniky

V rámci dohody budú realizované aktivity adresované uvedeným cieľovým skupinám.

#### 1. Zamestnanci radníc

Cieľ: Výmena odborných skúseností, príklady dobrej praxe v miestnej správe

Aktivity: Rozšírenie existujúceho partnerstva medzi Rožňavou a Baia Sprie organizovaním pracovných návštev, mobilít na výmenu skúseností



## **2. Mládež**

**Cieľ:** Začlenenie mládeže do partnerstva oboch lokalít, uľahčenie stretnutí mladých ľudí, organizovanie spoločných programov. Vzájomné poznanie tradícií, presadzovanie spoločných hodnôt a spoločnej historickej minulosti.

**Aktivity:** Kultúrne a športové stretnutia počas školských prázdnin; Výmena skúseností medzi školami; Školské súťaže; Predkladanie projektov spoločného financovania na finančnú podporu plánovaných programov a aktivít

## **3. Dôchodcovia**

**Cieľ:** Organizovanie podujatí vhodných pre príslušnú kategóriu

**Aktivity:** Výmena skúseností medzi klubmi dôchodcov, kultúrne stretnutia

## **4. Mimovládne organizácie**

**Cieľ:** Propagácia občianskych hodnôt v partnerských lokalitách

**Aktivity:** Vytvorenie databázy MVO oboch lokalít, uľahčenie výmeny skúseností medzi MVO s podobnými cieľmi, predkladanie spoločných projektov na financovanie navrhovaných podujatí

## **5. Malé a stredné podniky**

**Cieľ:** Podpora hospodárskej spolupráce

**Aktivity:** Pri príležitosti návštev budú prezentované existujúce podniky v lokalite; výmena skúseností medzi podnikmi

Okrem už skôr navrhnutých sa zaväzujeme pozývať oficiálnu delegáciu z partnerského mesta na významné podujatia a budeme hľadať ďalšie spôsoby a možnosti rozšírenia spoločných aktivít. Na oficiálnej webovej stránke inštitúcie budeme propagovať turistické atrakcie partnerských miest, publikácie, propagovať cestovný ruch a miestne hodnoty.



## Článok 2

Zmluvné strany sa dohodli, že v oblastiach spoločného záujmu zintenzívnia spoluprácu (hospodársku, vedeckú, kultúrnu atď.) s využitím moderných foriem spolupráce špecifických pre súčasnú fázu rozvoja, ktorou ich krajiny prechádzajú.

## Článok 3

Zmluvné strany budú rozvíjať obojstranne výhodnú ekonomickú spoluprácu a za týmto účelom vytvoria čo najvýhodnejšie podmienky pre hospodársku a obchodnú činnosť pre fyzické a právnické osoby legálne pôsobiace v lokalitách ich pôsobnosti. Na miestnej úrovni budú podporovať najmä rozvoj priemyselnej a obchodnej spolupráce vrátane investícií, ako aj priamu spoluprácu medzi podnikmi. Strany budú venovať osobitnú pozornosť spolupráci medzi podnikmi a malými a strednými firmami. Zmluvné strany sa môžu zúčastňovať na výstavách a veľtrhoch organizovaných v ich krajinách, kde sa môžu na spoločnom základe dohodnúť na akciách spolupráce a výmenách so zahraničnými partnermi.

## Článok 4

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblasti ochrany životného prostredia. Prispejú k rozvoju a uplatňovaniu stratégie prevencie a boja proti príčinám, ktoré môžu poškodiť ekologickú rovnováhu ich lokalít.

## Článok 5

Zmluvné strany na základe vhodných programov rozšíria v rámci svojich ekonomických možností kultúrne výmeny a na tento účel uľahčia spoluprácu medzi umeleckými združeniami a súbormi, kultúrnymi inštitúciami a organizáciami, ako aj kontakty medzi ľuďmi z oblasti kultúry a umenia. Budú podporovať spoluprácu medzi školami všetkých stupňov a kategórií, uľahčovať tak výmenu žiakov, alebo študentov, pedagogických zamestnancov a výskumníkov, ako aj rozvoj diskusie o témach spoločného záujmu. Budú podporovať v rámci svojich ekonomických možností štúdium jazykov oboch strán v rámci škôl aj mimo nich.

## Článok 6

Zmluvné strany uľahčia priame výmeny športovcov, športových tímov, športových špecialistov, ktorí budú pôsobiť v zainteresovaných športových kluboch.



## Článok 7

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť odo dňa posledného oznámenia o jej schválení príslušnými miestnymi správnymi orgánmi.

Dané v Baia Sprie dňa 21.07.2023 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v rumunčine a slovenčine, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

PRIMÁTOR MESTA BAIA SPRIE

PRIMÁTOR MESTA ROŽŇAVA

ALIN SEBASTIAN BÎRDA

MICHAL DOMIK



## ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin, conștinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare dintre ele, ținând seama de importante transformări politice și economice care au avut loc în ultima perioadă în statele lor,

Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele :

### Articolul 1

Părțile au căzut de acord să stabilească între ele relații de fraternitate și, în acest sens, să declare orașul Baia Sprie din România și orașul Roznava din Slovacia localități înfrățite.

Grupul țintă vizat:

- I. Angajații primăriilor
- II. Tineretul (14-29 ani)
- III. Pensionarii
- IV. ONG-uri
- V. Întreprinderi mici și mijlocii

În cadrul acordului, se vor realiza activități adresate grupurilor țintă menționate.

#### 1. Angajații primăriilor

SCOP: Schimb de experiență profesională, exemple de bune practici în administrația locală

ACTIVITĂȚI: extinderea parteneriatului existent între Roznava și Baia Sprie prin organizarea de vizite de lucru, mobilități pentru schimb de experiență

#### 2. Tineret

SCOP: includerea tineretului în parteneriatul celor două localități, facilitând întâlniri între tineri, organizând programe comune. Cunoașterea reciprocă a tradițiilor, promovarea valorilor comune și a trecutului istoric comun.

ACTIVITĂȚI: Întâlniri culturale și sportive în perioada vacanțelor școlare; schimb de experiență între școli; Concursuri școlare; Depunere de proiecte de finanțare comune pentru susținerea financiară a programelor și activităților planificate.





### 3. Pensionari

SCOP: organizare de evenimente potrivite categoriei respective

ACTIVITĂȚI: schimb de experiențe între cluburile pensionarilor, întâlniri culturale

### 4. ONG-uri

SCOP: promovarea valorilor civice în localitățile partenere

ACTIVITĂȚI: realizare de o bază de date cu ONG-urile din cele trei localități, facilitarea schimburilor de experiențe între ONG-uri cu scopuri asemănătoare, depunere de proiecte comune pentru finanțarea evenimentelor propuse

### 5. Întreprinderi mici și mijlocii

SCOP: promovarea unei colaborări economice

ACTIVITĂȚI: cu ocazia vizitelor vor fi prezentate întreprinderile existente în localitate; schimburi de experiențe între întreprinderi

Pe lângă cele propuse anterior, ne angajăm să invităm delegația oficială din localitățile partenere la evenimentele importante din localitate și vom căuta alte modalități și oportunități de a extinde activitățile comune. Pe site-ul oficial al instituției vom promova atracțiile turistice a localităților partenere, a publicațiilor, pentru a promova reciproc turismul și valorile locale.

## Articolul 2

Părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea (economică, științifică, culturală, etc), folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare, prin care trec țările lor.

## Articolul 3

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice și juridice care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial. Ele vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii. Părțile pot participa la expozițiile și târgurile organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

## Articolul 4

Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător. Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.



## Articolul 5

Pe baza unor programe corespunzătoare Părțile vor lărgi, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă. Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau, după caz, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin elaborarea și/sau, după caz, tratarea unor teme comune. Ele vor sprijini, în limitele posibilităților lor economice, studierea limbilor ambelor părți, atât în cadrul școlilor, precum și în afara cadrului școlar.

## Articolul 6

Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate.

## Articolul 7

Prezenta înțelegere se încheie pe o durată nedeterminată și intră în vigoare de la data ultimei comunicări privind aprobarea acesteia de către autoritățile administrative locale competente.

Încheiat în localitatea Baia Sprie la data de 21.07.2023, în două exemplare originale, fiecare în limba română, limba slovacă și limba maghiară ambele texte fiind egal autentice.

PRIMAR AL ORAȘULUI BAIA SPRIE

ALIN SEBASTIAN BÎRDA

PRIMAR AL ORAȘULUI ROŽŇAVA

MICHAL DOMIK



## Együttműködési megállapodás

A két állam közötti baráti és kollaboratív kapcsolatokról kiindulva, meggyőződve arról, hogy a baráti és az együttműködő kapcsolatok kialakítása lényeges, figyelembe véve az országokban végbement fontos politikai és gazdasági átalakulásokat az elmúlt időszakban,

Új lehetőségeket kívánva nyitni az együttműködési kapcsolatok számára, alapozva a közös érdeklődési területekre a településeik szintjén, a városok képviselői a következőkben állapodtak meg:

### 1. cikkely

A felek megállapodtak abban, hogy testvéri kapcsolatokat építenek ki egymás között, és ennek értelmében a romániai Felsőbánya városát és a szlovákiai Rozsnyó városát testvérvárossá nyilvánítják.

A megállapodással érintett célcsoportok:

I. Polgármesteri hivatalok dolgozói

II. Ifjúsági korosztály (14-29 évesek)

III. Nyugdíjasok

IV. Civil szervezetek

V. Kis- és középvállalkozások

A megállapodás keretében az alábbiakat kívánjuk megvalósítani:

### **I. Polgármesteri hivatalok dolgozói**

Cél: Szakmai ismeretek cseréje, közigazgatási rendszerek, a közigazgatás napi gyakorlatának megismerése.

Megvalósítás: Rozsnyó és Felsőbánya közötti partnerség bővítése és elmélyítése kölcsönös látogatások, szakmai tapasztalatcserék útján.



## **II. Ifjúság**

**Cél:** A két település ifjúsági korosztályának bevonása a testvérvárosi kapcsolatok ápolásába, megismerkedés elősegítése, közös programok létrehozása. Egymás kultúrájának megismerése, értékeinek felkutatása, közös történelmi múlt ápolása.

**Megvalósítás:** Ifjúsági találkozók szervezése a nyári időszakban: kulturális találkozók, sportversenyek.

Az általános és középiskolások közötti kapcsolatfelvétel kökcsonos iskolalátogatások, vetélkedők szervezése.

Pályázatok közös benyújtása a fenti programok megvalósítására.

## **III. Nyugdíjasok**

**Cél:** A nyugdíjas korosztály számára élményekben gazdag, de a korosztályi sajátosságoknak megfelelő programok szervezése.

**Megvalósítás:** Nyugdíjasklubok cserelátogatása, kulturális találkozók.

## **IV. Civil szervezetek**

**Cél:** A civil értékek erősítése a két településen.

**Megvalósítás:** A két településen működő civil szervezetek adatbázisának a kialakítása, a hasonló célú szervezetek találkozásának segítése, közös pályázatok feltárása, benyújtása a tervezett rendezvények finanszírozása érdekében.

## **V. Kis- és középvállalkozások**

**Cél:** Gazdasági együttműködés kialakításának segítése.

**Megvalósítás:** A testvérvárosi látogatások során a helyi kis- és középvállalkozások megtekintése, megismerése, szakmai tapasztalatcsere.



## 1. cikkely

Elköteleződünk, hogy a fentebbi javasoltakon túlmenően, meghívjuk a partnertelepülések hivatalos delegációját a településen zajló fontos eseményekre, és keressük a közös tevékenységek bővítésének egyéb módjait és lehetőségeit. Az intézmény hivatalos honlapján a testvérvárosok turisztikai attrakcióit, kiadványait népszerűsítjük, a turizmus és a helyi értékek népszerűsítése érdekében.

## 2. cikkely

A felek megállapodtak abban, hogy a közös érdeklődésre számot tartó területeken (gazdasági, tudományos, kulturális stb.) intenzívebbé teszik az együttműködést, az együttműködés korszerű formáit alkalmazva, az országuk jelenlegi fejlődési szakaszára jellemzően.

## 3. cikkely

A felek kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködést alakítanak ki, és ennek érdekében a legkedvezőbb feltételeket teremtik meg a településeken jogszerűen működő természetes és jogi személyek számára a gazdasági és kereskedelmi tevékenység végzéséhez. Különösen támogatni fogják az ipari és kereskedelmi együttműködés helyi szintű fejlesztését, beleértve a beruházásokat, valamint a vállalkozások közötti közvetlen együttműködést. A felek különös figyelmet fordítanak a vállalkozások és a kis- és középvállalkozások közötti együttműködésre. A felek részt vehetnek országukban rendezett kiállításokon és vásárokon, ahol közösen megállapodhatnak a külföldi partnerekkel való együttműködésről és cseréről.

## 4. cikkely

A felek kölcsönös együttműködést alakítanak ki a környezetvédelem területén. Hozzájárulnak a településeik ökológiai egyensúlyát károsító okok megelőzésére és leküzdésére vonatkozó stratégia kidolgozásához és alkalmazásához.

## 5. cikkely

A Felek megfelelő programok alapján gazdasági lehetőségeik keretein belül bővítik a kulturális cserét, és ennek érdekében elősegítik a művészeti egyesületek és együttesek, kulturális intézmények és szervezetek közötti együttműködést, valamint a kulturális és művészberek közötti kapcsolatokat. Támogatják az együttműködést minden típusú oktatási intézmény között, elősegítve mind a tanulók és/vagy adott esetben a diákok, az oktatók és a kutatók cseréjét, mind pedig a fejlesztés és/vagy adott esetben a közös érdeklődésű tematikák megvitatását. Gazdasági lehetőségeik keretein belül támogatni fogják mindkét fél nyelvének oktatását az iskolákban és az iskolai kereteken kívül egyaránt.



#### 6. cikkely

A felek elősegítik az érdeklődő sportegyesületeknél tevékenykedő sportolók, sportcsapatok, sportszakemberek közvetlen cseréjét.

#### 7. cikkely

Ez a megállapodás határozatlan időre köttetik, és az illetékes helyi közigazgatási hatóságok általi jóváhagyásról szóló közlemény meghirdetésének napjával lép hatályba.

Megkötetett Felsőbányán, 2023.július, két-két eredeti példányban, mindkét nyelven, úgy román mint magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles lévén.

FELSŐBÁNYA VÁROS POLGÁRMESTERE

ROZSNYÓ VÁROS POLGÁRMESTERE

ALIN SEBASTIAN BÎRDA

MICHAL DOMIK



# Twinningová karta

My, dolu podpísaní, primátor mesta Baia Sprie, Rumunsko a primátor mesta Rožňava, Slovensko,

Berúc do úvahy vyhlásenie o zámere týkajúcej sa spolupráce medzi Baia Sprie a Rožňavou, prostredníctvom vôle prispieť k zblíženiu oboch miest,

Potvrdzujúc vôľu primátora mesta Baia Sprie pána Alina Sebastianu Bîrdu a primátora mesta Rožňava pána Michala Domika spravovať záležitosti obce podľa demokratických princípov, na základe vzájomnej výmeny skúseností prostredníctvom plodnej recipročnej výmeny myšlienok medzi občanmi, inštitúciami a samosprávami, potešený demokratickým otvorením Rumunska a rozvojom silných slovensko-rumunských vzťahov, a to tak v oblasti decentralizovanej spolupráce, ako aj medzi občanmi oboch miest,

Potvrdzujeme našu vôľu posilniť a formalizovať naše vzťahy uzavretím twinningovej dohody s cieľom rozvíjať trvalé väzby v prospech oboch strán.

Za týmto účelom sme sa dohodli takto:

## 1. Spolupráca obcí

1. Obe mestá sa domnievajú, že výmena poznatkov vo všetkých oblastiach mestskej správy (manažmentu) sa ukazuje ako obojstranne výhodná ako súčasť procesu harmonizácie európskych noriem.

2. Obe mestá rozumejú rozvoju výmeny informácií o ich projektoch a úspechoch. Rozhodujú o 5 (piatich) prioritných osiach spolupráce:

1. Sektor komunálneho manažmentu (správy).

Výmena znalostí sa bude uprednostňovať v týchto sektoroch vo forme odborných misií a stáží:

- spôsob mestskej organizácie a správy
- spolupráca v technických odvetviach



## 2. Sektor kultúry a športu

Obe mestá považujú za dôležitú spoluprácu múzeí, hudobných škôl a knižníc a taktiež účasť špičkových športovcov na spoločných podujatiach.

## 3. Sektor zdravotníctva

Mestá Baia Sprie a Rožňava budú chcieť spolupracovať v oblasti verejného zdravotníctva a budú sa navzájom informovať o zmenách a plánoch v tejto oblasti.

## 4. Sektor cestovného ruchu

Mestá Baia Sprie a Rožňava sa budú navzájom informovať o možnostiach propagácie (výstavy, veľtrhy, festivaly). Najmä chcú rozvíjať spoluprácu pri propagácii baníckeho dedičstva a tradícií.

## 5. Komunikačný sektor

Obe mestá si vymenia skúsenosti s komunikáciou s občanmi v rôznych oblastiach ich pôsobnosti.

## **2. Spolupráca verejného vzdelávania, vysokoškolského vzdelávania a odbornej prípravy**

Obe mestá budú iniciovať výmenu skúseností a uzavretie dohôd o spolupráci v oblasti vzdelávania a výskumu.

## **3. Kultúrna spolupráca**

Osobitná pozornosť sa bude venovať mládežníckym výmenám. Akcie na podporu slovenského a rumunského jazyka a kultúr budú podporované prostredníctvom projektov realizovaných kultúrnymi inštitúciami a združeniami oboch partnerských miest.

## **4. Hospodárska spolupráca**

Radnice Baia Sprie a Rožňava uľahčia vytváranie väzieb medzi ekonomickými sektormi oboch miest.

## **5. Spolupráca medzi občanmi**

1. Obe mestá budú podporovať a uprednostňovať iniciatívy občianskej spolupráce a budú občanov podporovať nabádať k vytváraniu združení, ktoré budú prispievať k rozvoju spolupráce.

2. Mestá Baia Sprie a Rožňava budú podporovať najmä iniciatívy zamerané na podporu výmen medzi inštitúciami a organizáciami oboch miest.





S cieľom podporiť výmeny medzi občanmi na jednej strane a inštitúciami na strane druhej obe mestá zabezpečia, aby boli zainteresovaným stranám prístupné všetky potrebné informácie o ich partnerskom meste.

Stretnutie oficiálnych delegácií na čele s primátorom, alebo osobou ktorá ho bude zastupovať, sa bude konať striedavo v Baia Sprie a v Rožňave minimálne raz za tri roky. V rámci týchto stretnutí sa budú analyzovať dosiahnuté výsledky a prijímať usmernenia pre ďalšiu spoluprácu.

Dané v Baia Sprie dňa 21.07.2023 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v rumunčine, slovenskom a maďarskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

PRIMÁTOR MESTA BAIA SPRIE,

PRIMÁTOR MESTA ROŽŇAVA,

ALIN SEBASTIAN BÎRDA

MICHAL DOMIK



## CARTA DE ÎNFRĂȚIRE

Noi, subsemnații, Primarul Orașului Baia Sprie, Romania și Primarul Orașului Rožňava, Slovacia,

Considerând declarația de intenție cu privire la cooperarea între Baia Sprie și Rožňava, prin voința de a contribui la apropierea între cele două orașe,

Afirmând voința Primarului Orașului Baia Sprie, domnul Alin Sebastian Bîrda și a Primarului Orașului Rožňava, domnul Michal Domik de a administra afacerile (problemele) comunității conform principiilor democratice, practicând schimburi de cunoaștere și pricepere prin reciprocitate,

Constatând schimburile fructuoase realizate între cetățenii, instituțiile și municipalitățile noastre,

Bucurându-ne de deschiderea democratică a României și dezvoltarea relațiilor slovaco - române puternice, atât în domeniul cooperării descentralizate, cât și între cetățenii celor două orașe,

Afirmăm voința noastră de a întări și de a oficializa relațiile noastre, prin încheierea unui acord de înfrățire cu scopul de a dezvolta legături permanente în beneficiul ambelor părți. În acest scop, noi am convenit după cum urmează:

### **1. Cooperare municipală**

1. Ambele orașe consideră că schimburile de cunoaștere în toate domeniile administrării (gestionării) urbane se dovedesc a fi reciproc benefice, ele înscriindu-se în procesul de armonizare a normelor europene .

2. Ambele orașe înțeleg dezvoltarea schimburilor de informare cu privire la proiectele și realizările lor. Ele decid asupra a 5(cinci) axe prioritare de cooperare :

#### **1. Sectorul gestiunii (administrării) comunale**

Schimburile de cunoaștere vor fi favorizate în următoarele sectoare, sub formă de misiuni de expertizare și de stagi:

- modul de organizare și administrare(gestionare) municipală
- cooperare în sectoarele tehnice



## 2. Sectorul cultural și sportiv

Pe de o parte, muzeele, școlile de muzică și bibliotecile au fost desemnate de ambele orașe ca fiind vectorii schimburilor prioritare. Pe de altă parte, în domeniul sportului, vor fi solicitați sportivi care să participe la manifestări organizate la Baia Sprie și la Roznava.

## 3. Sectorul sănătate

Dorind continuarea cooperării în sectorul de sănătate publică Primăriile din Baia Sprie și Roznava se vor informa reciproc cu privire la organizarea locală a fiecăruia în acest domeniu.

## 4. Sectorul turism

Primăriile din Baia Sprie și Roznava se vor informa despre oportunitățile de promovare (expoziții, târguri, festivaluri). În mod special, ele doresc dezvoltarea unei colaborări pentru punerea în valoare a patrimoniului și tradițiilor miniere.

## 5. Sectorul comunicării

Ambele orașe vor avea schimburi cu privire la modul de comunicare cu cetățenii, în diversele lor domenii de competențe.

## **2. Cooperare școlară, universitară și formare profesională**

Ambele orașe vor lua toate inițiativele și măsurile utile pentru încurajarea schimburilor de cunoaștere și realizarea de acorduri de parteneriat între actorii din domeniile educației și cercetării.

## **3. Cooperare culturală**

O atenție deosebită se va da schimburilor la nivelul tinerilor. Se vor încuraja acțiuni de promovarea a limbilor și a culturilor slovace și române prin proiectele culturale angajate de instituții și asociații din cele două orașe înfrățite.

## **4. Cooperare economică**

Primăriile din Baia Sprie și Roznava vor facilita stabilirea legăturilor între sectoarele economice ale celor două orașe.

## **5. Cooperare la nivelul cetățenilor**

1. Cele două orașe vor favoriza schimburile la nivelul populației încurajând cetățenii la crearea de asociații care să contribuie la dezvoltarea cooperării.



2. Primăriile din Baia Sprie și Roznava vor sprijini în mod deosebit inițiativele care au ca scop favorizarea schimburilor între instituțiile și organizațiile celor două orașe.



Pentru favorizarea schimburilor între cetățeni pe de o parte, și instituțiile pe de altă parte, ambele orașe vor veghea punând la dispoziția diferiților actori toate informațiile necesare cu privire la orașul lor frate.

Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de Primar sau de împuternicitul acestuia (de reprezentantul său), vor avea loc în mod alternativ la Baia Sprie și Roznava, cel puțin o dată la 3 ani, în scopul efectuării bilanțului cooperării și pentru orientarea schimburilor în viitor.

Încheiat la 21.07.2023, la Baia Sprie, ROMÂNIA

PRIMAR AL ORASULUI BAIA SPRIE,

ALIN SEBASTIAN BÎRDA

PRIMAR AL ORASULUI ROZNAVA,

MICHAL DOMIK



## Testvérvárosi szerződés

Alulírottak, a Romániai Felsőbánya város polgármestere és a Szlovákiai Rozsnyó város polgármestere,

Figyelembe véve a Felsőbánya és Rozsnyó közötti együttműködésre vonatkozó szándéknyilatkozatot, a két város közeledéséhez való hozzájárulás szándékán keresztül,

Megerősítve Felsőbánya város polgármesterének, Alin Sebastian Bîrda úrnak és Rozsnyó város polgármesterének, Michal Domik úrnak az akaratát, hogy a közösség ügyeit a demokratikus elvek szerint intézzék, kölcsönös tapasztalatcserére alapozva, úgy a polgárok, mint az intézmények és az önkormányzatok közötti gyümölcsöző eszmecserén keresztül,

Örülve Románia demokratikus nyitásának és az erős szlovák-román kapcsolatok kialakulásának, mind a decentralizált együttműködés terén, mind a két város polgárai között,

Megerősítjük együttműködési kapcsolataink hivatalosítására irányuló akaratunkat a testvérvárosi szerződéssel, amelynek célja állandó kapcsolatok kialakítása mindkét fél javára.

Ennek érdekében a következőkben állapotunk meg:

### 1. Önkormányzati együttműködés

1. Mindkét város úgy véli, hogy a tapasztalatcsere a városigazgatás (városmenedzsment) minden területén kölcsönösen előnyösnek bizonyul, az európai normák harmonizációjának folyamatában.

2. Mindkét város tisztában van az információcsere fontosságával a két város által lebonyolított projektek területén, mely együttműködés keretén belül 5 (öt) prioritási tengelyt határoznak meg:

#### 1. Közigazgatás

A tapasztalatcserét elsődlegesen a következő ágazatokban fejlesztenék, szakértői és szakmai gyakorlatok formájában:

- az önkormányzati szervezés és ügyintézés módja
- együttműködés a műszaki ágazatokban



## 2. Kultúra és sport

Mindkét fél fontosnak tartja a múzeumok, a zeneiskola és a könyvtárak közötti szoros és hatékony együttműködést, valamint a kimagasló sportolók reprezentatív jelenlétét a testvérváros különböző rendezvényein.

## 3. Egészségügy

A közegészségügyi szférában az együttműködésre alapozva úgy Felsőbánya mint Rozsnyó önkormányzata kölcsönösen tájékoztatják egymást az egészségügyi rendszer változásairól és fejlődéséről.

## 4. Turizmus

Felsőbánya és Rozsnyó önkormányzata tájékoztatja partnerét a promovási lehetőségekről (kiállítások, vásárok, fesztiválok). Elsősorban a bányászati örökség és a bányász hagyományok népszerűsítése érdekében kívánnak együttműködést kialakítani.

## 5. Kommunikáció

Tapasztalatcserék szervezése a polgárokkal való hatékony kommunikálás témakörében.

## **2. Közoktatási, felsőoktatási és szakképzési együttműködés**

Mindkét város vállalja, hogy ösztönözze a tapasztalatcserét és a partnerségi megállapodásokat az oktatás és a tudományos kutatások területén .

## **3. Kulturális együttműködés**

Különös figyelmet fordítanak az ifjúsági csereprogramokra. A szlovák és román nyelv valamint a két fél kultúrájának népszerűsítését elősegítő fellépéseket a két testvérváros intézményei és egyesületei által megvalósított kulturális projektek keretén belül.

## **4. Gazdasági együttműködés**

Felsőbánya és Rozsnyó önkormányzata elősegíti majd a két város gazdasági ágazatai közötti kapcsolatok kialakítását.



## 5. Állampolgárok közötti együttműködés

1. A két város ösztönözni és előnyben részesíti a civil együttműködési kezdeményezéseket, támogatva polgáraikat az együttműködés fejlesztéséhez hozzájáruló egyesületek létrehozására.

2. Felsőbánya és Rozsnyó önkormányzata különös odafigyeléssel fogja támogatni azokat a kezdeményezéseket, amelyek célja a két város intézményei és szervezetei közötti cserekapcsolatok előmozdítása.

Úgy a civil szféra, mint az intézmények közötti cserekapcsolatok elősegítése érdekében mindkét város gondoskodik arról, hogy a testvérvárosokról minden szükséges információt elérhetővé tegyenek az érdeklődők számára.

A hivatalos küldöttségek ülésére, a polgármester vagy az őt képviselő személy vezetésével, felváltva kerül sor Felsőbányán és Rozsnyón, legalább háromévente egyszeri alkalommal, mely találkozások keretén belül számba veszik és kielemezik az elért eredményeket és közös irányelveket jelölnek ki a további együttműködésre.

A szerződés 2023 július 21-én kötött Felsőbányán, Romániában

FELSŐBÁNYA VÁROS POLGÁRMESTERE,

ROZSNYÓ VÁROS POLGÁRMESTERE,

ALIN SEBASTIAN BÎRDA

MICHAL DOMIK